

[Rn.6]¹

<p><u>Diese Erkenntnis</u> ist nicht neu.</p> <p>這一認識並非前所未見。</p> <p><u>主詞（底線）</u> 動詞（粗體） Akkusativ Dativ Genetiv <i>片語（斜體）</i></p>	
<p>句構、文法</p> <p>1. Diese Erkenntnis：指涉前一段落中的基本權第三人效力學說所面臨的問題</p>	<p>單字、片語</p> <p>1. die Erkenntnis (n.) 認識</p>

<p><u>Über das positive Recht</u> hinausblickende Denker wie Ernst-Wolfgang Böckenförde und Robert Alexy haben <u>sie</u> schon früh offen formuliert.</p> <p>像 Ernst-Wolfgang Böckenförde 和 Robert Alexy 這樣超越實定法視野的思想家，早在很久以前就已坦率地表明了這一點。</p> <p><u>主詞（底線）</u> 動詞（粗體） Akkusativ Dativ Genetiv <i>片語（斜體）</i></p>	
<p>句構、文法</p> <p>1. 「Über das positive Recht hinausblickende Denker」是現在分詞構成的形容詞片語，原本可以解讀為「Die Denker, die über das positive Recht hinausblicken」</p> <p>2. 句中受詞「sie」指的是前句的「Diese Erkenntnis」</p>	<p>單字、片語</p> <p>1. das positive Recht 實定法</p> <p>2. hinausblickend：向外看的、超越的；hinausblicken 的動詞形容詞化</p> <p>3. der Denker：思想家</p> <p>4. offen：坦率地、公開地</p> <p>5. formulieren：表述、表明</p>

<p><u>Böckenförde bezeichnet</u> im Jahr 1990 <u>den stagnierenden Streit</u> zwischen <u>mittelbarer und unmittelbarer Drittwirkungslehre</u> als „Sekundär-, wenn nicht gar Randproblem“, als <u>bloße „Wachstumskrise“</u> <u>der eigentlich rechtsstaatlich brisanten „Entfaltung der objektiven Grundsatzwirkung der Grundrechte“</u>.</p>	
---	--

¹ 有使用 Chatgpt、Copilot 輔助翻譯。

Böckenförde 在 1990 年將間接與直接第三人效力理論之間停滯不前的爭論，稱為「次要問題，甚至只是邊緣問題」，並僅僅將其視為基本權利「客觀原則效力的展開」這一真正具法治敏感性的進程中的「成長危機」。

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

句構、文法

1. 主詞：Böckenförde
2. 動詞：bezeichnet
3. im Jahr 1990： in + das Jahr
在 1990 年
4. zwischen：在……之間 +
Dativ

單字、片語

1. bezeichnet：稱為、描述；動詞原形
bezeichnen
2. stagnierend：停滯的
3. der Streit：爭論
4. mittelbar：間接的
5. unmittelbar：直接的
6. die Drittwirkungslehre：第三人效力理論
7. bloße：僅僅是
8. die Wachstumskrise：成長危機
9. eigentlich：真正地
10. rechtsstaatlich：法治上的
11. brisanten：敏感的、具爆炸性的
12. die Entfaltung：展開、發展

Alexy **spricht** 1985 von der „Ergebnisäquivalenz“ aller bis dato konstruierten Theorien im Sinne universeller unmittelbarer Drittwirkung und **unterscheidet** drei basale Konstruktionen:

erstens die klassische Lehre von der mittelbaren Drittwirkung im Sinne Günter Dürigs und der Lüth-Entscheidung, wonach die Grundrechte lediglich *kraft* ihrer „Ausstrahlungswirkung“ als „objektive Wertordnung“ durch die Generalklauseln in das Privatrecht **hineinwirken**,

zweitens die Lehre von der unmittelbaren Drittwirkung im Sinne Hans Carl Nipperdeys sowie schließlich **die** in den 1970er Jahren entwickelte „Zurechnungskonstruktion“ Jürgen Schwabes, **die** im Ergebnis am weitesten **geht** und jedes privatrechtliche Handeln schon deshalb unmittelbar an die Grundrechte **binden will**, weil Private durch Inanspruchnahme des staatlichen Privatrechtssystems zurechenbar an der Ausübung staatlicher Macht gegenüber anderen Privaten **beteiligt seien**.

Alexy 於 1985 年時論及，所有迄今為止所建構的理論在普遍直接第三人效力的意義上的「結果等價」，並區分出三種基本構造：

首先，Günter Dürig 和 Lüth 判決意義下經典的「間接第三人效力理論」，根據這一學說，基本權僅憑其作為「客觀價值秩序」的「外溢效應」，而透過一般條款作用於私法；

其次，Hans Carl Nipperdey 意義下的直接基本權第三人效力；

最後，1970 年代由 Jürgen Schwabe 發展出的「歸責構造理論」——在結論上走得最遠，並試圖將每一個私法行為直接與基本權利相連結，原因是透過使用國家私法制度，私人可以被視為參與國家權力對其他私人的行使。

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

句構、文法

Alexy **spricht** von der „Ergebnisäquivalenz“ aller Theorien und **unterscheidet** drei Konstruktionen.

Die Grundrechte **wirken** durch die Generalklauseln in das Privatrecht **hinein**.

Zurechnungskonstruktion“ **geht** am weitesten und **will** jedes privatrechtliche Handeln an die Grundrechte, weil Private durch Inanspruchnahme des staatlichen Privatrechtssystems gegenüber anderen Privaten **beteiligt** **sein**.

1. sprechen von + Dativ：談論...、論及...
2. wonach：根據 => die klassische Lehre von der mittelbaren Drittwirkung
3. durch +Akk.
4. die（紅字）：代指 „Zurechnungskonstruktion“ Jürgen Schwabes
5. zu weit gehen：走得最遠
6. an + Dativ
7. gegenüber + Dativ
8. sein：sein 的虛擬一式，用於「間接引述」

單字、片語

1. das Ergebnis (n.) 結果
2. die Äquivalenz (n.) 等價
3. bis dato 迄今為止
4. konstruierten (v.) 建構
5. im Sinne + Genetiv ...的意義下
6. unmittelbar (a.) 直接；未經中介
7. die Drittwirkung (n.) 基本權第三人效力
8. unterscheiden (v.) 區分；辨別
9. basal (a.) 基礎的；基本的
10. die Konstruktion (n.) 建構
11. klassisch：經典的、古典的
12. die Lehre：學說
13. lediglich (a.) 僅僅
14. kraft + Genetiv 根據
15. die Ausstrahlung (n.) 外溢

	<p>16. die Generalklauseln：一般條款</p> <p>17. hineinwirken (v.) 作用於；生效</p> <p>18. schließlich：最後</p> <p>19. entwickeln (v.) 發展</p> <p>20. die Zurechnung (n.) 歸責</p> <p>21. das Handeln (n.) 行為</p> <p>22. die Inanspruchnahme (n.) 權利的行使</p> <p>23. zurechenbar (a.) 可歸屬於...</p> <p>24. die Ausübung (n.) 行使；運用</p> <p>25. beteiligen (v.) 參與；參加</p>
--	--